

ارتقا

(ارتقا) نك استانبول و طشره ایچون
بر سنه لك آونیه سی ۳۲ غروشدن .
یومی (معلومات) غزته سنه آونیه
اولنره مجاناً اولنور .
صحافی باجیه ارباب قله آچقندر. هر ال
قلم ملوتان یازمه یایر .
اداره خانه سی باب عالی جاده سنده ۴۰
نومردی «مدیات» مطبعه سیدر .

JOURNAL ILLUSTRÉ
IRTİKA

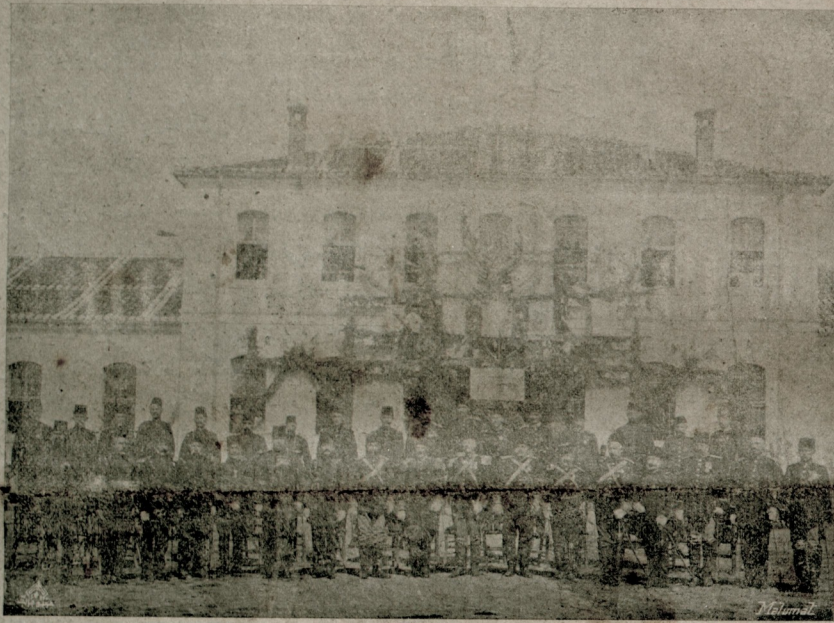
ادبیات ، فنون عسکریه ، بحریه ، تاریخ ،
تجارت ، زراعت ، صنایع ، معارف ، امور
نافیه و اکتیجی ققرا تندن باحث مصور
جریده در .
مردوع مصوصات ایچون غزته نك مدیری
سمادتلو طاهر بك افندی حضرتلرینه مراجعت
اولنور .

BUREAU :
Imprimerie Tahir Bey
40, rue de la Sublime-Porte,
STAMBOUL

نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

جمعه کونلری تشارولنور فی وائی مصور عثمانلی غزته سیدر .

نسخه سی : ۲۰ پاره یه در



ادبیات

آمار منظومه

عینا

برنی وفایه

عشقم کی نهایت یوق نازیکه وفاسز !
محسنتکده چوقدر اما جورلده انتهاسر
بنده شدید تمایل، سنده غریب تغافل
کوسترمدمی جهانده بر آنمی بلاسر
نازک تواد ایلر دو کدکجه بن سرشکم
صمرم ایچنده یوقدر کچمش دم بکاسر
سعدالدین



حسنکدن

اولور دل منسبط هر آن تجلیات حسنکدن
آلور باقد قجه دیدم بیک صفامر آت حسنکدن
یازلمش، بر کتاب اولمش خطوط نسخه وجهک
اوقور اسرار عشق اهل عشق آیات حسنکدن
الهی حسنکدن والهی بر نظره عطف ایتدم
جسد جان سینه دل قور توملادی غارات حسنکدن
جمالک هر کورن مقتون اولور، صدارک الله دیر
سراثر جل ایدر «سری» ده مکنوزات حسنکدن



شرقی

کولدر دل محزونمی بر کره جک اولسون
لایقمی دو چشمم الم اشک ایله طولسون
لطفک شب احزانمه بر صبح املکن
لایقمی دو چشمم الم اشک ایله طولسون

عشقک ایله مألوف فغان اولدی دهانم
سودای سکا بیلدیره مز آه وفانم

کل یانمه باق حالمه ای نازلی جوانم
لایقمی دو چشمم الم اشک ایله طولسون !

مدحت جمال

ارتقا

قائلنک رقت محبتی کوسترمه جک قدر
حزین بر شرقی ! کفته سی کی لطیف برادا
ایله بسته نسه ده دیگه سهک !..

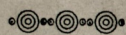


غزل

صانع اندامک کورنلر نوع آدم صاندیلر
ای ملک خلقت سنی نور مجسم صاندیلر
زلف مواجک بریشان سریلنجه رویی
ابرک آلتنده مشعشع بدر عالم صاندیلر
رشک حسنکدن تغافلله جوانان چمن
دو کدیکم اشک تری عشقکله شبنم صاندیلر
بکر مضمون آشنایان ارتحال طبعی
حجله کاه دلکش معنایه محرم صاندیلر

یاده سینه مده جو غلادی جیکدی ال بندن طیب
کچدی اول فرصت کوه و عدو صلی مرهم صاندیلر
بلبل کویای عرفاندر نیازی خلمه من
میتلای رشک اولانلر کرچه ابکم صاندیلر

نیازی



آمار منظومه

کوزل ارلر ایچون ...

۳

مقتدر شاعر لر اولنور درک بویوک موضو -
علری کوچوک منظومه لرده کوستریرلر .
بعضاً بر منظومه قایا بر حسی بیله ترجمه ایدمه من .
فقط بعضاً کوچوک بر مصرع ، بویوک ،
رقیق بر حکایه نك موضوعی کوسترر .
از جمله « قلب شکسته » نك کریده
شعر لرندن معدود اولان « خسته بر قیز » ی
تصویر ایتک ایچون منظوم و منشور بر چوق

جلوس مایون حضرت خلافتناهی یوم مسعودنده برلیه قشله مایونی پیشکاهنده سواری ۱۳ نجی آلا ییله ردیف و علاوه طابورلر نك اسرا وضابطانی

صحائف اشغال اولنورده بوصحائف قلوب
قارینده یرتأثیر پیدا ایدمه من ، یته از جمله ،
بر قاج قطعه ایچنده « خسته بر قیز » کوسترر
یلور ، که انسانده اوقطه لری اوقور کن
خسته بر قیزک فراش اضطرابی کور و بورم ،
این غریبانه سنی ایشید بیورم ، صانیر .
ایشنه اوزمان خسته قیز :

« مشتکی ، منکر صداسیله

حسن معصوم و دلرباسیله

بکا بر لوح ، کریمه در ذی روح !..

آغلیور صانکه نغمه دهنی

صولیورنک ورنک کلبدنی

دلی بر مرغ زاردر ، مجروح ! .. »

« بوی کندی نمای دردورم

لی کزدم کریمه موت وعدم

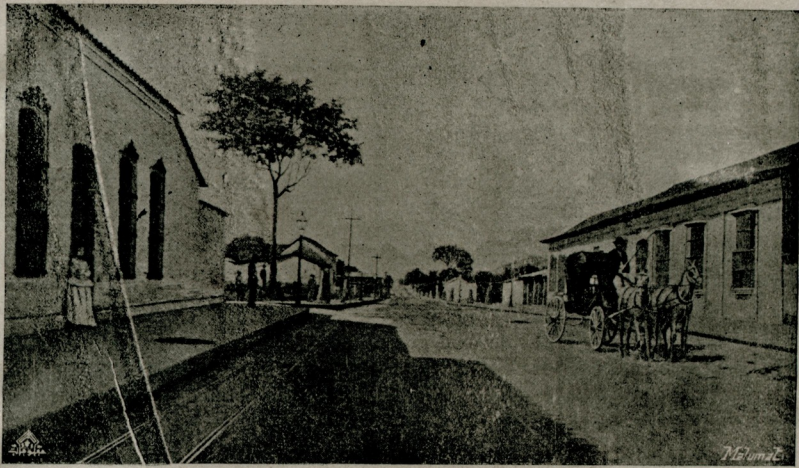
بر مجسم مراددر !.. کویا

صانکه هر نظره سی کتاب خیال

صفحه قلبی شرحه زار ملال

آدمه مهر امل صولار !.. حیف »

شعر نده بوتون حزنیله ، بوتون انکسار
قلبیله تجلی ایدیور ریور . بنشاء علیه بویله



ونه زوئلاده (والانسيا) شهرنده برجاده

علويت ومخالصتكم بنم تذكیه ووجدانم خادم
اولمشدر . سبیل یلیرسك . بن سنك حضور كده
بر یچاریم . سن بنم نه زوالی اولدیغمه
واقفسك !

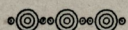
بنی عفوایت ! سكا عائد یازی یازمق
ایچون نه وقت قلمی اله آلسم ؛ راه معقنی
غائب ایتیش آواره لركی مایوس اولیورم .
طفیان حسیاتك زبون وبی تابی اوله رق نه
قراله دیغمی ده بیلیمورم . فرط تأثر ، بنی سنك
بیله شوقین وقتلرده اكلایه مدیغك حاللره
كر قنار ایتدی .

ارتق بنی ایتام ایتسك دكلمی ؟ ارتق
بكا آخیرسك دكلمی ؟ هم ، بن شمعی
متنبه اولدم . سكا قارشی اصلا خود پرستك
ایتمه حكیم . نه ممكن ؟ بوندن بویه (سنی
سویورم) بیله دیتم . سنك عشقك بنم
ایچون برودیمه در . اونی بن افشا ایدم .
خاطر لیورمیسك ؛ اولیه افتراقده هپ بویه
شیلر كورو شمشدك اونون دكلی ؛ بر نشانه تحسین
اولمق اوزره حرارتی دودا قنار كله . بر وی زر-
دیمی او قشامه نزل ایتدكجه بولطف فوق العاده
ناقلیت من طولانی حضور كده ترمه شدم . بیلیم
سن بونلرك هپسه ایانیر ، هپسنی تصدیق
ایدرسك دكلی ؟ اولیه ایسه بنه ایان !
ایشته روح ! حیاتی ؛ آجی ، آجیقله
بر ارمؤلم ، مدھش بلكد سنك بیله كنه
واقف اولمغه موفق اوله مدینك برسودای
متزاید او غریبه قربان ایتیش بنم کی بر بدبخت
حیات پز میده مالك بنم کی بر زوالی بی
سندن ، سنك نظر مرحتكدن اسیرك مك ایچون
نه درجه لرده سی اولنورسه اولونسون بنجه
قطعا اهمیتی اوله ماز . حتی بن ، سنك
مزارمك یالكر سنك اسمكله توشیجی
شیمیدن آرزو ایدرم .

(مابعدی وار)

كاتب زاده :

نظیف



باران بلا کی نازل اولور . آدروحم نه چاره ؟
اوجسرتك ؛ عشق صمیمتك بخش ایلدیکی
هجرانلره هپ بویه طاقشكن اتعابات الهی تولید
ایدر .

بیایورمیسك ؟ بن نه حالدهیم ؟ سنی صوك
دفعه زیارت ایتدیكم اوکیجه ؛ حزن ،
ایدی ، آجیقل بر وداعی متعاقب یانندن
نصل ناامید ، منهمز ، پریشان ، مكدراوله رق
آیرلده سینه اولهیم . ذهنم باشلیجه خاطره-
لركه مشغول . اونلر بنم مدار تسلیم اولیور .
اساسن بیلیمسك ! بنم شمیدیك دامه
حیاتم ؛ خاطرات عشق وغیرامك سایه غنایتیدر .
بنی انكار ایدم بیلیمیم ؟

بن ارتق اطیه ، ایكمزكده سودیكی
اویرلره كیده میورم .
سویله ! استرحام ایدرم . سن شمعی
کیملره دمكذار اولیورسك ! کیملره الفت
ایدیورسك ؟ قیصاقه مق قابلمی ؟ هم اولسان
سودامالی بدن غیری کیسه اكلایه ماز ،
اونكله کیسه تكم ایدم . بن بیله ، بو عمر
فرسودنك نوحات آتیشنی سویله میورم .
« سینه خوام شرحه شرحه از فراق
تابكویم شرح درد اشتیاق »

اوت ؛ چونكه یقیناً بیلورمكه محبت حقیقی بی؛
كلوب كیجی بر امل ، دها طوغریبی حیات
سر سربانه ایله توأم رهوس طرزنده شرح
ایدیلرك سنی ، دیده حجاب واشتیاقدن
اوزا قلاشدره جقلم . بن بوكا تحمل ایدم .
امین اولك بنم ایچون زبده مقاصد ، غایه
مساعی یالكر سنك . بوسطرلر ؛ شبانه
تقلیددن معرا ، صرف حس و صمیمی اولدینی
ایچون حقیقی باز مغه مجبورم . نه اولورسه
اولسون ! بنم سكا اولان انجیادام او قدر مهم ،
اودرجه شدید درك ؛ سنك طرفندن انكساری
حائسده تجربه محنت آموزك خاتمه اسراری
اولان فریاد حزن ؛ هرشی اوله بیلیم .

حیف ! یتمه شایردم ، بنه می کربوه
خطایه دوشدم . صاقین ایانه ؛ بونلره خیال
هپ یالان ؛ سنی ، بنم هپ روقت شایان عتاب كوردم

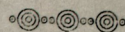
بوجسارتمده کی حقی منظمه لك قاتلی ده
تسلیم ایدر صانیرم !

« بن ایسترم كه ... منظمه سنده اولیه
عاشقانه ارزولر وادكه بو آرزولری تشكیل
ایدن برجسته مصراعلری انسان او قود قجه
او قوبه جینی كایسور . . از جمله شوق قطع
نه كوزلدر :

« بن ایسترم كه منور غنوده بر دریا
طلوع شمرمه بر لوحه جمال اولسون
طلوع نور جالكله ای مه غرا
حیات شمرمه فیض آوركال اولسون »

« مینی مینی جوجقلمر . . . عنوانی
منظمه لك شوق قطع سی ده حقیقه معصومانه در ؛
« باق بونلر ناصل ذی روح بر كدسته ، آمال
بوروح دلبری الوان نصعت الیور اكل
منور صاچلری دوشنده كویا لمع سیال
اوت ! بونلر بوتون بروحه سودالر ایدر ابدل

محمد جلال



اوراق فرسوده

ع

عزیزم ! ایتدككرم تحیحی ؟ ارتق
سو میورمشك ، نظر لرمدن نهان اولمق
ایستورمشك ؛ قابلمی ؟ سنك کی بروفكارلم
بنی نسل اونوته بیلیم ؛ طوغریسنی ایسترسك ،
ایناندم . اولیه دكلی ؛ بنم زده کی جاذبه امتزاجی
حس ایدم منلر بویه دیرلر . نه زبانی وار .
هپ اولمازسه بوسایه دسندن بر خبر ایلیمورم .
فقط سن ، نه حالده سك ؛ هیات ! كورتمده
یوق ؛ یالكر بتون كون اغایورممشك ؛ ایصنر
یرلرده آرام ایدیمورمشك ؛ طوغری سویله ؟
بنی دوشنورممشك ؟ اولیه ایسه تشكر ایدرم .
بن سنی بیلیمیم ؛ لکن ، اولجه نه سویله شدم ؟
او وجود نازکی او قدر یرتمه دیمه دیمیدی ؟
سنك آتدیغك یاشلر ، بنم دل رنجیده مه

اثرله « كوزل » دیمكدن انسان كندنی
آلامیور .

« قلهرك كوزلر .. » ده كوزل ! ...
باغین ... خسته ... بو كوزل ، یو باغین ،
بو خسته كوزلرك - شبنملی منكش لركی -
كریه بار اولوشی هله بوتون بوتون سودا
افزا ! ... قلهرك بو كوزل كوزلری عجباً
كیمك ایچون آغلیور ؟

بوراده « قلب شكسته » شاعرینه بر بشقه
شاعرانه اولمق اوزره دیلم كه ، عجباً بو كوزلر :
« تاثر نامدار عذار ترك ..
ملاك فزادر بوضع سرك ..
بوتون شمردر دیده بی فرك ..
بنی آغلایر آغلایان كوزلرك ..
قائلنك عشق غریبانه سی ایچونمی ؟ ..

بختیاردر اوشاعر ، كه ، كوزل قادیلرك
كوزل كوزلرندن دوكون الماس یاره لرله
طفل محبتی تنویج ترین ایدر ! ..

« خزان » منظمه سنی بر قاج كون
اول یعنی موسم شستایه یقین بر زماده
او قومش اولدم ؛ باقارلر خسته خسته
دوشركن ... صولفون صولفون تیتركن ..
خزان ! .. كونشك رنكی بیله باشقه !

میا - اكثریا - كشف بولوطلره مستور !
دكیز ، كاه بیاض كو بوكلره تلاطم ، كاه
بر ظلام مبهم ایچنده خاموش ! .. روزكار ،
خزنك بوتونمور باقارلری دوكیور ، سو-
روكیور ، ازیور ! آه ملول وخسته
طبیعت ! بومنظره قارشینده انسان بلا
اختیار :

« خزانك چهره شیون نقابی
اومست حزن وكریه مامتابی
معانی ، افق مغنوی سحابی
بوتون شدت فزای داغ جاندر
بوتون رقت نما لوح فغاندر ! .. »

دنپور ! ..

شمعی بویه كزیده شعرلر آراسنده
« زوالی قوشلر .. » عنوانی نظمی او قدر
شایان دقت وتقدير بولاماز ایسه لك البته معذور
كورولور زك اولك ، بوراده کی موضوع ناشیده
اولمق مدن باشقه مان اكثر آثار مزده حس اولونان
موضوعلر دندر سرما تقرب ایدیمور .. باقارلر
دوكیور .. بردال اوزرنده بر واروزكاردن
امداد بکیور .. قوش یاورولری اوچه میور ..
ایشته بو قدر واقعا ارباب مطالعه ، بنی ده
« خزان » منظمه سته بکزه تترك ، آده لرده
بكده جوق فرق اولمادیغنی ادعا ایدم بیلیمرلر .
اوزمان زده هرا یکی ، منظمه لك دقتله
او قوناسنی توصیه ایدرز . هله منظمه لك
نتیجه سنی تشكیل ایدن :

« مادرله یاوروجلمر ایکن آه ناله !
مصراعنده کی تقدیم و تاخیرك نظر
مواخذمدن دور طوطوله جینی طبیعی در .

« بهار كادی » منظمه سنی ده بوقیل
آثار میانه ادخال ایدم حكیم .